

REFERENCES

- Aisyah, A. S. (2021). *Wordplay translation in the subtitle of Rio movies series*. STBA JIA Repository.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chiaro, D. (1992). *The language of jokes: Analysing verbal play*. Routledge.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2017). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE.
- Delabastita, D. (1996). Introduction. *The Translator*, 2(2), 127–139. <https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798970>
- Delabastita, D., & Henry, J. (1996). Pun and translation: A selective bibliography. *The Translator*, 2(2), 347–353.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Erwin, M., & Hadi, M. Z. P. (2025). Metode penerjemahan humor dalam sastra anak Charlie and the Chocolate Factory. *JISHUM: Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*, 4(1), 15–32. <https://doi.org/10.57248/jishum.v4i1.623>
- Fithri, A., & Suyudi, I. (2019). English wordplay translation into Indonesian in the subtitle of Friends television series. *CaLLs: Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics*, 5(1), 71–84.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, translation and idioms* [Doctoral dissertation, University of Copenhagen].
- Isnabila, R. A., & Sutopo, A. (2021). *Translation procedures of English-Indonesian subtitle in Maleficent movie* [Undergraduate thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. UMS ETD-db.
- Moleong, L. J. (2014). *Metodologi penelitian kualitatif*. PT Remaja Rosdakarya.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nash, W. (2014). *The language of humour*. Routledge.

- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19(2), 129–132.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill.
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. John Benjamins.
- Prihatini, N. (2022). The translation of wordplay in The Amazing World of Gumball cartoon series. *Language Horizon: Journal of Language Studies*, 10(3), 42–47. <https://doi.org/10.26740/lh.v10n3.p42-47>
- Redfern, W. (1987). Puns. *The Scriblerian and the Kit-Cats*, 19(2), 204.
- Satiawan, M. R. (2022). *Wordplay in the Spongebob Squarepants movie and its translation in the Indonesian dubbing* [Undergraduate thesis, Universitas Jambi]. Repository Universitas Jambi.
- Shafa, N., & Thohiriyah. (2025). Translation techniques of humor and wordplay in the subtitles of Sergio Pablos' Despicable Me (2010). *Journal of English Language and Education*, 10(3).
- Vandaele, J. (2010). Humor in translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 147–152). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hts.1.hum1>
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins.